

# Karaj majčo

Bulgarien / Rhodopen

The musical score consists of four staves, each with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. The staves are labeled I, II, III, and IV from top to bottom.

**Staff I:** Contains lyrics in Bulgarian: "1. Ka - raj, maj - čo, 2. Ov - čar pa - se". It also contains lyrics in German: "me - ne, bre".

**Staff II:** Contains lyrics in Bulgarian: "ko - go ka - raš, si - vo sta - do". It also contains lyrics in German: "men e mo - ma".

**Staff III:** Contains lyrics in Bulgarian: "me - ne, maj - čo, mo - ma mu se". It also contains lyrics in German: "o - mi - le - la, ši - li - gar - ju, kaj - no mi kit - ka iz - va - di ma".

**Staff IV:** Contains lyrics in Bulgarian: "ne - moj ka - ra, mil - no mo - li:". It also contains lyrics in German: "pe - ru - ni - ka, ot vo - di - ca".

**Staff V:** Contains lyrics in Bulgarian: "Ot go - ri - ca, Bre ov - čar - ju, Ka - - raj, Ka - - raj,". It also contains lyrics in German: "do - ne - se - na, ši - li - gar - ju, maj - - čo, maj - - čo, maj - maj, maj - -".

**Staff VI:** Contains lyrics in Bulgarian: "vâv gra - din - ka, iz - va - di ma, ko - - go, ko - - go, čo, čo, - -". It also contains lyrics in German: "po - sa - de - na, ot vo - di - ca, ka - - raš, ka - - raš, - -".

**Staff VII:** Contains lyrics in Bulgarian: "Ka Ka, raj, raj, maj maj, - -". It also contains lyrics in German: "čo, čo, - -".

**Staff VIII:** Contains lyrics in Bulgarian: "me - ne, me - ne, Ot vor - ha hi, Iz - va - di ma". It also contains lyrics in German: "maj - - čo, maj - - čo, ro - sa ro - si, ot vo - di - ca, ne moj ne moj, ot ko - ren hi, ga sa žen - ja, ka - - ra, ka - - ra, vo - da te - če, ša ta dar - ja...".

17 *Refrain*

I  
Men e mo - ma o - mi - le - la kaj - no mi kit - ka pe - ru - ni - ka,  
8.  
II  
Ka - raj, maj - čo, ko - go ka - raš,  
8.  
III  
me - ne, maj - čo, ne moj ka - ra.

21

I  
Men e mo - ma o - mi - le - la kaj - no mi kit - ka pe - ru - ni - ka.  
II  
Men e mo - ma o - mi - le - la, maj - čo.  
III  
Ka - raj, maj - čo, ko - go ka - raš, 8. me - ne, maj - čo, ne moj ka - ra.

## 1.

*Schimpfe, Mutter, mit wem du willst; mit mir, Mutter, schimpfe nicht.  
Ich liebe ein Mädchen wie ein Strauß Schwertlilien.  
Vom Wald wurde er gebracht, im Garten eingepflanzt.  
Von seinen Spitzen rinnt der Tau, aus seinen Wurzeln fließt Wasser.  
Ich liebe ein Mädchen wie ein Strauß Schwertlilien.*

## 2.

*Ein Schäfer weidet eine graue Herde, das Mädchen bittet ihn lieb:  
He Schäfer, Lämmerhirt, zieh mich aus dem Wasser.  
He Schäfer, Lämmerhirt, zieh mich aus dem Wasser.  
Zieh mich aus dem Wasser. Wenn ich heirate, schenke ich dir...  
Ich liebe ein Mädchen wie ein Strauß Schwertlilien.*

nach: Trio Bulgarka-Penev, CD "Folk Songs", Gega GD 171 (transponiert)

Kommentar: Hier liegt offensichtlich eine Text-Kurzfassung vor. Das Lied gibt es in vielen musikalischen und textlichen Varianten. Die eigentliche Geschichte erzählt davon, dass das Mädchen in die Fluten (der Donau) stürzt, die sich aus den Wurzeln des Lilienstrausses ergießen. Es bittet den Schäfer um seine Rettung und verspricht ihm ein seidentes Hemd dafür, evtl. auch weitere Geschenke, er aber will die junge Frau nur retten, wenn sie ihn heiratet.